

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

ὦ Σώκρατες,

ὦ Σωκρατίδιον¹.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Τί με καλεῖς, ὦ ἡμέρε ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾶς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ² μοι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

225 Ἄεροβατῶ καὶ περιφρονῶ³ τὸν ἥλιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Ἐπειτ⁴ ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπερ⁵ ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Οὐ γὰρ ἂν ποτε

ἐξηῦρον⁶ ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματαεἰ μὴ⁷ κρεμάσας τὸ νόημα, καὶ τὴν φροντίδα230 λεπτήν⁸ καταμείξας εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα.Εἰ δ' ὢν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν⁹,οὐκ ἂν ποθ' ἠῦρον⁶. οὐ γὰρ ἀλλ'¹⁰ ἡ γῆ βία

ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος.

Πάσχει¹¹ δὲ ταῦτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

235 Τί φῆς ;

Ἡ φροντὶς ἔλκει τὴν ἰκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ;

Ἴθι νῦν κατάβηθ'², ὦ Σωκρατίδιον, ὡς ἐμέ,ἵνα με διδάξῃς¹² ὧνπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα¹³.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ

Ἥλθες δὲ κατὰ τί ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ

Βουλόμενος μαθεῖν¹⁴ λέγειν.

1- Diminutif hypocoristique. Victor

Debidour propose « Socratinet ».

2- Impératif aoriste 2 sg exprimant un ordre ponctuel.

3- περιφρονῶ a le double sens de « je réfléchis sur » (c'est ainsi que l'entend Socrate) et de « je méprise » (c'est ainsi que le comprend Strepsiade).

4- « Ah bon ! Et alors... »

5- Ellipse du verbe principal dans un emploi familier : « En tout cas ».

6. Indicatif aoriste + ἂν exprimant l'irréel du passé : « je n'aurais pas trouvé ».

7- εἰ μὴ + participe aoriste : traduire comme si le verbe était à l'indicatif : « si je n'avais pas suspendu ». Idem pour le participe suivant : « si je n'avais pas mélangé ».

8- λεπτήν [οὔσαν] – « subtile qu'elle est »

9. εἰ + indicatif imparfait : subordonnée conditionnelle exprimant l'irréel du présent : « si je regardais ».

10. « Certes non ! Car... »

11. πάσχει = ποιεῖ

12. Subjonctif aoriste.

13. Indicatif parfait 1 sg - « Pour que tu m'enseignes ce pour quoi je suis venu. »

14. Infinitif aoriste à valeur inchoative : « commencer à apprendre ».